Porównanie tłumaczeń Marka 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś milczeli do jedni drugich bowiem rozmawiali w drodze kto większy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś milczeli, gdyż w drodze rozprawiali o tym, kto (z nich) jest większy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś milczeli, między sobą bowiem rozmawiali w drodze, kto większy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś milczeli do jedni drugich bowiem rozmawiali w drodze kto większy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni milczeli, gdyż w drodze spierali się o to, kto z nich jest większy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni milczeli. W drodze bowiem rozmawiali między sobą o tym, kto z nich jest największy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni milczeli; albowiem rozmawiali między sobą w drodze, kto by z nich był większy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siedząc wezwał dwunaście i rzekł im: Jeśli kto chce być pierwszym, będzie ze wszech ostatecznym i sługą wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni milczeli, w drodze bowiem posprzeczali się między sobą o to, kto z nich jest największy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni milczeli, bo rozmawiali między sobą w drodze o tym, kto z nich jest największy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś milczeli. W drodze bowiem dyskutowali o tym, kto z nich jest największy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni milczeli, bo w czasie drogi sprzeczali się ze sobą o to, kto z nich jest największy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i rzekł im: „Jeżeli któryś chce być pierwszy, będzie ostatni wśród wszystkich i sługą wszystkich”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale oni nie chcieli się przyznać, że w drodze rozmawiali o tym, kto z nich jest ważniejszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś milczeli, bo w drodze rozmawiali o tym, kto jest większy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж мовчали. Бо сперечалися один з одним дорогою, хто з них є більшим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś przemilczali; istotnie do wzajemnych bowiem na wskroś powiadając spróbowali rozdzielić w drodze kto większy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni milczeli, bo w drodze rozmawiali między sobą, kto jest większy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni milczeli, bo po drodze spierali się między sobą o to, kto jest największy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś milczeli, w drodze bowiem sprzeczali się między sobą, kto jest większy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz oni wstydzili się odpowiedzieć, ponieważ spierali się o to, który z nich jest najważniejszy. |

1. 1) większy, μείζων, można rozumieć w sensie: największy. [↑](#footnote-ref-2)